

## BAB IV

### HASIL PENELITIAN

#### A. Struktur *Kanyouku Mizu*

Setelah mengumpulkan jenis-jenis *kanyouku* yang terbentuk dari kata *mizu* dari sumber literatur dan internet, berdasarkan jenis kata pembentuknya idiom dibagi menjadi tiga bagian, yaitu :

##### a. Idiom Verba (*Doushi Kanyouku*) 「動詞慣用句」

Yaitu *kanyouku* yang terbentuk atas gabungan nomina (KB) dan verba (KK).

Tabel 6

#### *Doushi Kanyouku yang Menggunakan kata Mizu*

No.	動詞慣用句	<i>Doushi Kanyouku</i>
1	汗水流す	<i>Asemizu Nagasu</i>
2	湯水のように使う	<i>Yumizu no youni Tsukau</i>
3	上手の手から水が漏る	<i>Jouzu no Te kara Mizu ga Noreru</i>
4	呼び水になる	<i>Yobimizu ni Mizu</i>
5	水が合わない	<i>Mizu ga Awanai</i>
6	水が漬く	<i>Mizu ga Tsuku</i>
7	水が入る	<i>Mizu ga Hairu</i>
8	水が引く	<i>Mizu ga Hiku</i>

9	水涸る	<i>Mizu Karu</i>
10	水澄む	<i>Mizu Sumu</i>
11	水で割る	<i>Mizu de Waru</i>
12	水にする	<i>Mizu ni Suru</i>
13	水に流す	<i>Mizu ni Nagasu</i>
14	水になる	<i>Mizu ni Naru</i>
15	水に馴れる	<i>Mizu ni Nareru</i>
16	水温む	<i>Mizu Nurumu</i>
17	水の滴るよう	<i>Mizu no Shitataru you</i>
18	水の流れと身のゆくえ	<i>Mizu no Nagare to Mi no Yukue</i>
19	水も漏らさぬ	<i>Mizu mo Morasanu</i>
20	水をあける	<i>Mizu wo Akeru</i>
21	水を打ったよう	<i>Mizu wo Uta you</i>
22	水を得た魚のよう	<i>Mizu wo Eta Uo no you</i>
23	水を掛ける	<i>Mizu wo Kakeru</i>
24	水を差す	<i>Mizu wo Sasu</i>
25	水を向ける	<i>Mizu wo Mukeru</i>
26	水入らず	<i>Mizu Irazu</i>
27	水草生う	<i>Mizuku Saou</i>
28	冷や水を浴びせる	<i>Hiya ya Mizu wo Abiseru</i>
29	角水を突く	<i>Sumizu wo Tsuku</i>

**b. Idiom Ajektiva (*Keiyoushi Kanyouku*) 「形容詞慣用句」**

Yaitu *kanyouku* yang terbentuk atas gabungan nomina (KB) dan ajektiva (KS).

**Tabel 7**

***Keiyoushi Kanyouku yang Menggunakan kata Mizu***

No.	形容詞慣用句	<i>Keiyoushi Kanyouku</i>
1	血は水よりも濃い	<i>Chi wa Mizu yori mo Koi</i>

**c. Idiom Nomina (*Meishi Kanyouku*) 「名詞慣用句」**

Yaitu *kanyouku* yang terbentuk atas gabungan nomina (KB) dan nomina (KB).

**Tabel 8**

***Meishi Kanyouku yang Menggunakan kata Mizu***

No.	名詞慣用句	<i>Meishi Kanyouku</i>
1	年寄りの冷や水	<i>Yoshitori no Hiya ya Mizu</i>
2	寝耳に水	<i>Nemimi ni Mizu</i>
3	筐の水	<i>Katami no Mizu</i>
4	水かけ論	<i>Mizu Kakeron</i>
5	水の泡	<i>Mizu no Awa</i>
6	誘い水	<i>Sasoi Mizu</i>

Pada bab ini akan dibahas tentang apa saja *kanyouku mizu* yang terdapat dalam sumber penelitian dan apa saja makna simbol *kanyouku mizu* yang terdapat dalam sumber data penelitian. Berdasarkan sumber data penelitian yang ada, *kanyouku mizu* yang terdapat dalam sumber data adalah sebagai berikut :

## B. Pembahasan Makna *Kanyouku Mizu*

### 1. Idiom *Mizu wo Sasu* 「水を差す」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu wo Sasu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + を + 差す

Nomina '*mizu*' + partikel '*wo*' + verba '*sasu*'

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, 1 partikel '*wo*' sebagai penghubung dengan 1 verba '*sasu*'. Kata '*mizu*' dihubungkan oleh partikel '*wo*'.

Makna leksikal *kanyouku* '*mizu wo sasu*' yaitu '*menunjuk air*'. Susunan makna leksikal nya yaitu :

水	を	差す
└─┘	└─┘	└─┘
Air	(partikel) ' <i>wo</i> '	menunjuk

Makna Idiomatikal : Rendah hati

Contoh Kalimat :

- (1) 反射的に期待したが、沖村がすぐに水を差してくれた。(平安寿子『素晴らしい一日』)

Artinya :

“Okimura merendahkan dirinya, menantikan ketenangan.”

- (2) その恋に水を差したくなったんです。(川上宗薫『感度の問題』)

Artinya :

“Saya menjadi ingin merendahkan hati pada cinta ini.”

- (3) 誰か水を差した人でもあって？サキ(『ザ・ベスト・オブ・サキ I』)

Artinya :

“Apakah ada orang yang tidak sombong?”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu wo sasu*’ mempunyai makna leksikal mengalami perubahan penggunaan indra (感覚の意向).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metonimi (換喩), diumpamakan *menunjuk air*, adalah hal yang bisa dilakukan oleh semua manusia, dan bukan hal yang bisa kita sombongkan. Makna idiomatikalnya mengumpamakan perkara dengan hal lain.

Berdasarkan klasifikasi menurut Inoue (1992:1), *kanyouku* ‘*mizu wo sasu*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 体・性格・態度を表す慣用句 (*Karada, Seikaku, Taido wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan tubuh, sifat, dan tingkah laku. Dalam *kanyouku* ‘*mizu wo sasu*’, menunjukkan sebuah sifat seseorang yang rendah hati.

## 2. Idiom *Mizu wo Mukeru* 「水を向ける」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu wo Mukeru* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + を + 向ける

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*wo*’ + verba ‘*mukeru*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, 1 partikel ‘*wo*’ sebagai penghubung dengan 1 verba ‘*mukeru*’. Kata ‘*mizu*’ dihubungkan oleh partikel ‘*wo*’.

水	を	向ける
└──┬──┘	└──┬──┘	└──┬──┘
Air	(partikel) ‘ <i>wo</i> ’	mengarahkan

Makna Idiomatikal : Mengarahkan perhatian/ mempengaruhi pandangan

Contoh Kalimat :

- (4) だから少なくとも相手からも水を向けてきた、とはいえるでしょう。

(サキ『ザ・ベスト・オブ・サキ I』)

Artinya :

“Bisa dibilang itu mengarahkan perhatian lawan bicara mu, bukan ?”

- (5) 「じゃそこへ行ってランチを頂きましょうか」と彼女は水を向けた。

(サキ『ザ・ベスト・オブ・サキ II』)

Artinya :

“Dia berkata “Ayo kita makan siang disana” dengan mempengaruhi lawan bicara.”

- (6) いったんいとぐち緒口みいださえ見出せば、あとはこっちで水を向ける必要もなにもなかった。(夏目漱石『行人』)

Artinya :

“Kalau dilihat dari permulaannya, disini kepentingan mempengaruhi pemikiran pun menjadi tidak ada.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu wo mukeru*’ mempunyai makna leksikal yang umum mengalami pergeseran makna idiomatikal menjadi khusus/spesialisasi (特殊化・縮小).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隱喩), diumpamakan *mengarahkan air* sama dengan mengarahkan pandangan, dalam idiom ini air diumpamakan sebagai pandangan atau cara berpikir seseorang, karena mengungkapkan sesuatu hal atau perkara berdasarkan pada sifat kemiripan / kesamaannya.

Berdasarkan klasifikasi menurut Inoue (1992:1), *kanyouku* ‘*mizu wo mukeru*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 行為・動作・行動を表す慣用句 (*Koui, Dousa, Koudou wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan kelakuan, gerak dan tindakan. Dalam *kanyouku* ‘*mizu wo mukeru*’, menunjukkan sebuah tindakan upaya untuk mengarahkan dan mempengaruhi pandangan atau cara pikir lawan bicara.

### 3. Idiom *Mizu Kakeron* 「水かけ論」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *meishi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan nomina. Idiom *Mizu Kakeron* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + かけ論

Nomina ‘*mizu*’ + nomina ‘*kakeron*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 2 nomina *mizu*, dan *kakeron*, tanpa menggunakan kata penghubung apapun.





Makna Idiomatikal : Debat tiada henti

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 2 yaitu nomina *mizu*, dan nomina ‘*kakeron*’ tanpa ada kata penghubung diantara 2 nomina ini. Kata ‘*mizu*’ bertemu dengan nomina ‘*kakeron*’ menjadi satu klausa.

Contoh Kalimat :

- (7) <sup>りんたろう</sup> 綸太郎は完全に疑いを捨てたわけではなかったが、これ以上たずねても、水掛け論になるばかりである。(法月綸太郎『生首に聞いてみる』)

Artinya :

“Rintaro tidak meluapkan kebingungan, dan itu menjadi perdebatan tanpa akhir.”

- (8) 水掛け論で時間を浪費しないために、こちらも手の内を明かすしかなさそうだ。(法月綸太郎『生首に聞いてみる』)

Artinya:

“Agar tidak membuang-buang waktu dalam debat tiada henti ini, disini pun juga tidak mengungkapkan kebenaran ditangannya.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu kakeron*’ mempunyai makna leksikal yang konkret mengalami pergeseran makna menjadi abstrak (具象→抽象).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metonimi (換喩), diumpamakan *debat yang tiada akhir* dan *lebih dari teori* adalah mengumpamakannya dengan perkara atau hal lain, berdasarkan pada sifat kedekatannya atau keterkaitan antara kedua hal tersebut.

Berdasarkan klasifikasi menurut Inoue (1992:1), *kanyouku* ‘*mizu kakeron*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* ‘*mizu kakeron*’, menunjukkan sebuah kondisi dimana perdebatan tanpa henti yang terjadi dalam sebuah perbincangan.

#### 4. Idiom *Mizu Irazu* 「水入らず」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu Irazu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + 入らず

Nomina ‘*mizu*’ + verba ‘*irazu*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, 1 verba dalam bentuk negatif yaitu '*irazu*'. Dalam idiom ini tidak terdapat kata penghubung.

水	入らず
└─┘	└─┘
Air	Tidak masuk

Makna Idiomatikal : (secara) pribadi/tanpa ada gangguan orang lain

Contoh Kalimat :

- (9) 小母さまたちは母子水入らずで、いかにも嬉しそうに十時すぎお出かけ。(宮本百合子『獄中への手紙』)

Artinya:

“Hanya ada nenek dan anak-anak, itulah waktu yang kelihatan sangat bahagia.”

- (10) 僕としては、こっそりキミと水入らずで話す機会を狙っていたのさ。(谷川流『涼宮ハルヒの驚愕(前)』)

Artinya:

“Kalau saya, mempunyai kesempatan untuk berbincang berdua denganmu secara diam-diam.”

- (11) あとは二人が<sup>みずい</sup>水入らずで向い合った。(海野十三『独本土上陸作戦』)

Artinya:

“Keduanya (tanpa ada orang lain) saling berhadapan satu dengan lainnya.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu irazu*’ mempunyai makna leksikal yang bermakna hal yang berarti negatif mengalami pergeseran makna menjadi hal positif.

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa sinekdoke (提喩), makna idiomatikalnya gaya bahasa yang digunakan untuk mengungkapkan sesuatu hal atau perkara yang menyebutkan nama bagian sebagai pengganti nama keseluruhannya atau sebaliknya.

Berdasarkan klasifikasi menurut Inoue (1992:1), *kanyouku* ‘*mizu irazu*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 感覚・感情を表す慣用句 (*Kankaku, Kanjou wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan indra dan perasa atau emosi. Dalam *kanyouku* ‘*mizu irazu*’, menunjukkan sebuah keadaan atau situasi yang menyebabkan emosi atau perasa yang melebur menjadi satu.

## 5. Idiom *Sasoi Mizu* 「誘い水」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *meishi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan nomina. Idiom *Sasoi Mizu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut:

誘い + 水

Nomina ‘*sasoi*’ + Nomina ‘*mizu*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 2 nomina *sasoi*, dan *mizu*, tanpa menggunakan kata penghubung apapun.



Makna Idiomatikal : Pompa Air / Memancing suatu perkara  
atau perhatian

Contoh Kalimat :

(12) それが誘い水の役をした。(滝口康彦『栗田口の狂女』)

Artinya:

“Itulah kegunaan dari Pompa Air.”

(13) 彼はこの言葉を会話の誘い水だと思った。(ジョイス/飯島淳秀訳  
『ダブリン人』)

Artinya:

“Saya rasa perkataannya menggunakan kalimat yang memancing.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*sasoi mizu*’ mempunyai makna leksikal yang bermakna khusus mengalami perubahan makna idiomatikal menjadi umum/generalisasi (一般化・拡大).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metonimi (換喩), diumpamakan *mengundang air*, adalah hal yang dilakukan untuk mendapatkan air dengan *pompa air*. Makna idiomatikalnya mengumpamakan perkara dengan hal lain.

Berdasarkan klasifikasi menurut Inoue (1992:1), *kanyouku* ‘*sasoi mizu*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 社会・文化を表す慣用句 (*Shakai, Bunka wo arawasu kanyouku*), idiom yang menyatakan masyarakat, kebudayaan dan kehidupan. Dalam *kanyouku* ‘*sasoi mizu*’, menunjukkan sebuah kehidupan dimasyarakat yang menggunakan pompa air.

## 6. Idiom *Nemimi ni Mizu* 「寝耳に水」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *meishi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan nomina. Idiom *Nemimi ni Mizu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut:

寝耳 + に + 水

Nomina ‘nemimi’ + partikel ‘ni’ + nomina ‘mizu’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 2 nomina *nemimi*, dan *mizu*, dengan terdapat partikel ‘ni’ sebagai penghubung kedua nomina tersebut yang membentuk satu idiom.

寝耳                      に                      水  
 └───┬───┘                      └───┬───┘                      └───┬───┘

Air di telinga    (partikel) ‘ni’    Air

Makna Idiomatikal                      : Kejadian tiba-tiba yang tidak diinginkan / Terkejut

Contoh Kalimat :

- (14) あるいは寝耳に水のことので大きな衝撃を受けるかも知れない。(森村誠一『分水嶺』)

Artinya:

“Mungkin hal yang mengejutkan itu seperti mendapat tamparan keras.”

- (15) 乃木坂 46 西野七瀬も寝耳に水！？ (Nogibingo6)

Artinya:

Nanase Nishino dari Nogizaka46 pun juga terkejut

- (16) しかし、母親にも寝耳に水だったようで、びっくりしているばかりなんです。(赤川次郎『あなた』)

Artinya:

“Ibu pun sepertinya terkejut.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*nemimi ni mizu*’ mempunyai makna leksikal yang konkret mengalami perubahan makna idiomatikal menjadi abstrak (具象→抽象).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隠喩), diumpamakan *sesuatu yang tiba-tiba terjadi* menjadi *air yang ada didalam telinga ketika sedang tidur*, karena mengungkapkan sesuatu hal atau perkara berdasarkan pada sifat kemiripan / kesamaannya.

Berdasarkan klasifikasi menurut Inoue (1992:1), *kanyouku* ‘*nemimi ni mizu*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 感覚・感情を表す慣用句 (*Kankaku, Kanjou wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan indra dan perasa atau emosi. Dalam *kanyouku* ‘*nemimi ni mizu*’, menunjukkan sebuah keadaan atau situasi yang menyebabkan perasaan kita merasa terkejut atas hal yang tidak diharapkan.



## 7. Idiom *Mizu no Awa* 「水の泡」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *meishi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan nomina. Idiom *Mizu no Awa* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut:

水 + の + 泡

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*no*’ + nomina ‘*awa*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 2 nomina *mizu*, dan *awa*, dengan partikel ‘*no*’ sebagai penghubung kedua nomina tersebut.

水	の	泡
└─┬─┘	└─┬─┘	└─┬─┘
Air	(partikel) ‘ <i>no</i> ’	gelembung

Makna Idiomatikal : Hal yang Sia-sia

Contoh Kalimat:

(17) だが、ライトを点ければ、これまでの尾行が水の泡となってしまう。  
う。(森村誠一『山の屍』)

Artinya:

“Jika dilihat dari haknya, itu akan menjadi sia-sia.”

(18) そんなものが公開された日には今までの努力が全て水の泡だ！(井上堅二『バカとテストと召喚獣 02』)

Artinya:

“Semua hal yang diusahakan semua menjadi sia-sia di hari pengumuman.”

- (19) 朝からの努力が水の泡となったのだ。(坂東眞砂子『旅涯ての地  
(上)』)

Artinya :

“Perjuangan kita dari awal menjadi sia-sia.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu no awa*’ mempunyai makna leksikal mengalami perubahan dari konkret berubah menjadi abstrak (具象→抽象).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隱喩), diumpamakan *Hasil yang Sia-sia* menjadi *Gelembung Air*, yang mana walaupun dalam bentuk besar ataupun kecil sebuah gelembung, namun pada akhirnya pasti akan pecah juga, hal ini juga sama dengan walaupun sudah berupaya sekuat tenaga dan semaksimal apapun namun hasil akan sia-sia.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu no awa*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* ‘*mizu no awa*’, menunjukkan sebuah kondisi yang mana menunjukkan hasil.

## 8. Idiom Asemizu Nagasu 「汗水流す」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Asemizu Mizu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

汗 + 水 + 流す

Nomina ‘*ase*’ + nomina ‘*mizu*’ + verba ‘*nagasu*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 2 nomina *ase*, dan *mizu*, 1 verba ‘*nagasu*’. Dan tidak terdapat partikel dalam idiom di atas.

汗水      流す  
 └──┬──┘    └──┬──┘

Air keringat    Menyalurkan

Makna Idiomatikal                      : Berkerja keras / Berusaha sungguh-sungguh

Contoh Kalimat :

(20) この身はあなたが恋しくて、どこへ行くとも汗水流しているというのに。(チョーサー／繁尾久訳『精選カンタベリ物語』)

Artinya :

“Raga ini mencintaimu, walaupun harus kemanapun aku akan berusaha dengan sungguh-sungguh.”

- (21) 見たところ、汗水流して働く気もなさそうだし。(今邑彩『双頭の蛇(「蛇神」シリーズ第3巻)』)

Artinya :

”Sepertinya, saya tidak dengan berusaha keras.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*ase mizu nagasu*’ mempunyai makna leksikal yang khusus mengalami pergeseran makna idiomatikal menjadi umum/generalisasi (一般化・拡大).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora ( 隠喩~*inyu*~), diumpamakan *berusaha keras* menjadi *keringat yang mengalir*, karena mengungkapkan sesuatu hal atau perkara berdasarkan pada sifat kemiripan / kesamaannya.

Berdasarkan klasifikasi menurut Inoue (1992:1), *kanyouku* ‘*asemizu nagasu*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 行為・動作・行動を表す慣用句 (*Koui, Dousa, Koudou wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan kelakuan, gerak dan tindakan. Dalam *kanyouku* ‘*asemizu nagasu*’, menunjukkan sebuah tindakan upaya sekuat untuk meraih sesuatu yang diibaratkan sampai mengalirnya keringat.

### 9. Idiom *Mizu ga Hiku* 「水が引く」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu ga Hiku* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + が + 引く

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*ga*’ + verba ‘*hiku*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, 1 partikel ‘*ga*’ sebagai penghubung verba ‘*hiku*’. Kata ‘*mizu*’ dihubungkan dengan partikel ‘*ga*’

水	が	引く
└──┘	└──┘	└──┘
Air	(partikel) ‘ <i>ga</i> ’	menarik

Makna Idiomatikal : Mengambil air

Contoh Kalimat :

(22) 山の泉から水を引いたプールもあって、家じゅうどこにも電話はなかった。(ヘミングウェイ／永井淳訳『危険な夏』)

Artinya:

“Ada juga kolam yang air nya diambil dari gunung.”

- (23) 帰りは、もう水が引いたろうと考えて、リョーヴィンは小川を渡って行くことにした。(トルストイ/木村浩訳『アンナ・カレーニナ』)

Artinya:

“Pada saat pulang, Ryouvin melewati sungai, sambil mengambil air.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu ga hiku*’ mempunyai makna leksikal yang khusus mengalami pergeseran makna idiomatikal menjadi umum/generalisasi (一般化・拡大).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隱喩), diumpamakan *mengambil air* menjadi *menarik air*, karena mengungkapkan sesuatu hal atau perkara berdasarkan pada sifat kemiripan / kesamaannya.

Berdasarkan klasifikasi menurut Inoue (1992:1), *kanyouku* ‘*mizu ga hiku*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 行為・動作・行動を表す慣用句 (*Koui, Dousa, Koudou wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan kelakuan, gerak dan tindakan. Dalam *kanyouku* ‘*mizu ga hiku*’, menunjukkan sebuah tindakan mengambil air.

### 10. Idiom *Mizu ni Nagasu* 「水に流す」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu ni Nagasu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + に + 流す

Nomina '*mizu*' + partikel '*ni*' + verba '*nagasu*'

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, 1 partikel '*ni*' sebagai penghubung verba '*nagasu*'. Kata '*mizu*' dihubungkan dengan partikel '*ni*'.

水	に	流す
└──┘	└──┘	└──┘
Air	(partikel) ' <i>ni</i> '	menyalurkan

Makna Idiomatikal : Memaafkan dan Melupakan

Contoh Kalimat :

(24) 手紙が気に入らなければ火に投じ、いっさい水に流してほしいとのこと！ (ルソー／桑原武夫訳『告白 (下)』)

Artinya:

“Buang suratnya untuk melupakannya.”

(25) 昨夜はごめんね。あの口論はお互い水に流そうよ

(<http://dictionary.goo.ne.jp>)

Artinya:

“Maaf ya, mengenai argumen semalam. Ayo kita saling memaafkan dan melupakan.”

(26) すべてを水に流して、という考え方は日本ならではのものだと思う。

(赤瀬川原平『老人力 全一冊』)

Artinya:

“Saya pikir jika di Jepang, cara pikir memaafkan dan melupakan adalah hal yang unik.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu ni nagasu*’ mempunyai makna leksikal yang umum mengalami pergeseran makna idiomatikal menjadi khusus/spesialisasi (特殊化・縮小).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隠喩), diumpamakan *menyalurkan di air* menjadi *memaafkan dan melupakan*, karena mengungkapkan sesuatu hal atau perkara berdasarkan pada sifat kemiripan / kesamaannya.

Berdasarkan klasifikasi menurut Inoue (1992:1), *kanyouku* ‘*mizu ni nagasu*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 感覚・感情を表す慣用句 (*Kankaku*,



*Kanjou wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan indra dan perasa atau emosi. Dalam *kanyouku* ‘*mizu ni nagasu*’, menunjukkan sebuah keadaan atau situasi yang melupakan dan memaafkan yang telah terjadi.

### 11. Idiom *Mizu no Nagare to Mi no Yukue* 「水の流れと身のゆくえ」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu no Nagare to Mi no Yukue* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + の + 流れ + と + 身 + の + ゆくえ

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*no*’ + verba ‘*nagare*’ + partikel ‘*to*’ + nomina ‘*mi*’ + partikel ‘*no*’ + nomina ‘*yukue*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 3 nomina yaitu ‘*mizu*’, ‘*mi*’, dan ‘*yukue*’. Terdapat 3 partikel yaitu ‘*no*’, ‘*to*’ dan ‘*no*’ dan tidak terdapat verba dalam idiom ini. Dalam idiom ini terdapat 3 kata penghubung yaitu ‘*no*’, ‘*to*’ dan ‘*no*’.

水	の	流れ	と	身	の	ゆくえ
└─┘	└─┘	└─┘	└─┘	└─┘	└─┘	└─┘
Air	(partikel)‘ <i>no</i> ’	mengalir	(partikel)‘ <i>to</i> ’	badan	(partikel)‘ <i>no</i> ’	arah

Makna Idiomatikal : Arah dan Akhir Kehidupan yang tidak diketahui

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu no nagare to mi no yukue*’ mempunyai makna leksikal yang konkret mengalami perubahan makna idiomatikal menjadi abstrak (具象→抽象).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隱喩), diumpamakan *aliran air dan arah badan* menjadi *arah dan akhir kehidupan yang tidak diketahui*, karena mengungkapkan sesuatu hal atau perkara berdasarkan pada sifat kemiripan / kesamaannya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu no nagare to mi no yukue*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 社会・文化を表す慣用句 (*Shakai, Bunka wo arawasu kanyouku*), idiom yang menyatakan masyarakat, kebudayaan dan kehidupan. Dalam *kanyouku* ‘*mizu no nagare to mi no yukue*’, menunjukkan sebuah kehidupan manusia.

## 12. Idiom *Mizu wo Kakeru* 「水を掛ける」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu wo Kakeru* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + を + 掛ける

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*wo*’ + verba ‘*kakeru*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 ‘*mizu*’. Terdapat 1 partikel yaitu ‘*wo*’ dan terdapat verba ‘*kakeru*’ dalam idiom ini. Dalam idiom ini ‘*wo*’ ialah kata penghubung yang nomina ‘*mizu*’ dan verba ‘*kakeru*’.

Makna Idiomatikal : Mengganggu hal baik yang sedang terjadi

Contoh Kalimat:

(27) それを一行に水を掛けられた。… (峰隆一郎『西鹿兒島発「交換殺人」特急』)

Artinya:

“Itu mengganggu hal baik yang sedang terjadi.”

(28) さらに、今もこうして水を掛けつづけている。(日明恩『埋み火』)

Artinya:

“Sekarang pun hal yang mengganggu itu masih berlanjut.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyoku* ‘*mizu wo kakeru*’ mempunyai makna leksikal yang bermakna hal yang berarti positif mengalami pergeseran makna menjadi hal negatif.

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyoku* ini menggunakan gaya bahasa metonimi (換喩), diumpamakan *menggantung air*, adalah hal yang mengganggu bila bisa dilakukan.

Jika *kanyoku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyoku* ‘*mizu wo kakeru*’ masuk ke

dalam jenis klasifikasi 体・性格・態度を表す慣用句 (*Karada, Seikaku, Taido wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan tubuh, sifat, dan tingkah laku. Dalam *kanyouku* ‘*mizu wo kakeru*’, menunjukkan sebuah tingkah laku seseorang.

### 13. Idiom *Yobi Mizu ni Naru* 「呼び水になる」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Yobi Mizu ni Naru* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

呼び水 + に + なる

Nomina ‘*yobi mizu*’ + partikel ‘*ni*’ + verba ‘*naru*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *yobi mizu*, partikel ‘*ni*’, dan 1 verba ‘*naru*’. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung ‘*ni*’.

呼び水      に      なる  
 └───┬───┘    └──┬──┘    └──┬──┘

Memanggil (partikel) ‘*ni*’ menjadi

Makna Idiomatikal : Menimbulkan hal-hal tertentu

Contoh Kalimat:

- (29) 彼女の言葉が呼び水になって、記憶がよみがえってくる。(貴志祐介『クリムゾンの迷宮』)

Artinya:

“Kata-kata nya menimbulkan kenangan.”

- (30) その罵声が双方への呼び水になった。(垣根涼介『ヒート アイランド』)

Artinya:

“Kata-kata itu menimbulkan ejekan.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*yobimizu ni naru*’ mempunyai makna leksikal yang khusus mengalami pergeseran makna idiomatikal menjadi umum/generalisasi (一般化・拡大).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隠喩), diumpamakan *menjadi membangunkan* menjadi *menimbulkan sesuatu*, karena mengungkapkan sesuatu hal atau perkara berdasarkan pada sifat kemiripan / kesamaannya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*yobi mizu ni naru*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 行為・動作・行動を表す慣用句 (*Koui, Dousa, Koudou wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan kelakuan, gerak dan tindakan. Dalam *kanyouku* ‘*yobimizu ni naru*’, menunjukkan sebuah gerak yang menyebabkan suatu hal.

#### 14. Idiom *Mizu Karu* 「水涸る」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu Karu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + 涸る

Nomina ‘*mizu*’ + verba ‘*karu*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, 1 verba ‘*karu*’. Dalam idiom ini tidak terdapat kata penghubung.

水	涸る
└──┘	└──┘
Air	mengering

Makna Idiomatikal : Air yang mengering

*Kanyouku* ‘*mizu karu*’ tidak mengalami perubahan antara makna leksikal dan idiomatikalnya.

*Kanyouku* ‘*mizu karu*’ tidak menggunakan majas apapun karena makna leksikal dan makna idiomatikalnya sama.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu karu*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo*

*arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* 'mizu karu', menunjukkan suatu kondisi.

### 15. Idiom *Mizu ni Naru* 「水になる」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Yobi Mizu ni Naru* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + に + なる

Nomina 'mizu' + partikel 'ni' + verba 'naru'

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, partikel 'ni', dan 1 verba 'naru'. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung 'ni'.

水            に            なる  
 └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘

Air            partikel 'ni'    menjadi

Makna Idiomatikal            : Menjadi Air

Contoh Kalimat:

(31) 氷は溶けて、水になる (<http://ejje.weblio.jp>)

Artinya:

“Es Mencair menjadi Air.”

(32) 水素と酸素が結合して水になる (<http://ejje.weblio.jp>)

Artinya:

“Hidrogen dan Oksigen digabungkan menjadi Air.”

*Kanyouku* ‘*mizu ni naru*’ tidak mengalami perubahan antara makna leksikal dan idiomatikalnya.

*Kanyouku* ‘*mizu ni naru*’ tidak menggunakan majas apapun karena makna leksikal dan makna idiomatikalnya sama.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu ni naru*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* ‘*mizu ni naru*’, menunjukkan sebuah kondisi perubahan bentuk.

#### 16. Idiom *Mizu mo Morasanu* 「水も漏らさぬ」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu mo Morasanu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + も + 漏らさぬ

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*mo*’ + verba ‘*morasanu*’



Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, partikel ‘*mo*’, dan 1 verba dalam bentuk negatif yaitu ‘*morasanu*’. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung ‘*mo*’.

水      も      漏らさぬ

Air    (partikel) ‘*mo*’    tidak bocor

Makna Idiomatikal                    : Sangat Dekat

Contoh Kalimat:

(33) 彼らは水も漏らさぬ仲だ (<http://dictionary.goo.ne.jp>)

Artinya:

“Mereka adalah Teman Dekat.”

(34) 会議場周辺は水も漏らさぬ警戒網がしかれた (<http://ejje.weblio.jp>)

Artinya:

“Polisi Terbaring didekat Tempat Pertemuan.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu mo morasanu*’ mempunyai makna leksikal yang khusus mengalami pergeseran makna idiomatikal menjadi umum/generalisasi (一般化・拡大).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa sinekdoke (提喻), makna idiomatikalnya gaya bahasa yang digunakan untuk mengungkapkan sesuatu hal atau perkara yang menyebutkan nama bagian sebagai pengganti nama keseluruhannya atau sebaliknya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* 'mizu mo morasanu' masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* 'mizu mo morasanu', menunjukkan sebuah kondisi yang sangat dekat.


### 17. Idiom *Katami no Mizu* 「筐の水」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *meishi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan nomina. Idiom *Katami no Mizu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

筐 + の + 水

Nomina 'katami' + partikel 'no' + nomina 'mizu'

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 2 nomina *katami*, dan *mizu*, dan terdapat partikel 'no' sebagai penghubung 2 nomina dalam idiom di atas.


  
 筐                      の                      水
   
 Boks                      (partikel) 'no'                      air

Makna Idiomatikal : Hal yang seharusnya bisa dikatakan, tetapi sulit dikatakan

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* 'katami no mizu' mempunyai makna leksikal yang konkret mengalami perubahan makna idiomatikal menjadi abstrak (具象→抽象).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa sinekdoke (提喩), makna idiomatikalnya gaya bahasa yang digunakan untuk mengungkapkan sesuatu hal atau perkara yang menyebutkan nama bagian sebagai pengganti nama keseluruhannya atau sebaliknya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* 'katami no mizu' masuk ke dalam jenis klasifikasi 体・性格・態度を表す慣用句 (*Karada, Seikaku, Taido wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan tubuh, sifat, dan tingkah laku. Dalam *kanyouku* 'katami no mizu', menunjukkan sebuah tingkah laku seseorang.

### 18. Idiom *Toshiyori no Hiya ya Mizu* 「年寄りの冷や水」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *meishi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan nomina. Idiom *Toshiyori no Hiya ya Mizu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

年寄り + の + 冷 + や + 水

Nomina 'toshiyori' + partikel 'no' + nomina 'hiya' + partikel 'ya' + nomina 'mizu'

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 3 nomina 'toshiyori', 'hiya', dan 'mizu' dan terdapat partikel 'no' dan 'ya' sebagai penghubung 3 nomina dalam idiom di atas.

年寄り            の            冷            や            水
   
 └───┬───┘    └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘
   
 Orang tua    (partikel)'no'    dingin    (partikel)'ya'    air

Makna Idiomatikal : Cemooh dan Kata-kata kepada Orang Tua

Contoh Kalimat:

(35) 年寄りの冷や水だ。… (遠藤周作『それ行け狐狸庵』)

Artinya:

“Itulah kata-kata orang tua.”

(36) それこそ年寄りの冷や水といわないばかりに。… (吉川英治『三国志』)

Artinya:

“Itulah satu-satunya hal yang tidak dikatakan orang tua.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* 'toshiyori no hiya ya mizu' mempunyai makna leksikal yang

bermakna hal yang berarti positif mengalami pergeseran makna menjadi hal negatif.

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini tidak menggunakan majas atau gaya bahasa apapun.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*toshiyori no hiya ya mizu*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 体・性格・態度を表す慣用句 (*Karada, Seikaku, Taido wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan tubuh, sifat, dan tingkah laku. Dalam *kanyouku* ‘*toshiyori no hiya ya mizu*’, menunjukkan sebuah tingkah laku seseorang.

### 19. Idiom *Mizu ga Awanai* 「水が合わない」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu ga Awanai* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + が + 合わない

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*ga*’ + verba ‘*awanai*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, partikel ‘*ga*’, dan 1 verba dalam bentuk negatif yaitu ‘*awanai*’. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung ‘*ga*’.

水            が            合わない  
 └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘  
 Air    (partikel) 'ga'    tidak cocok

Makna Idiomatikal            : Tidak Setuju/Tidak Cocok

Contoh Kalimat:

(37) 私は、数年の間インドに住んで仏教を研究するつもりだったが、インドは私には水が合わないということがはっきりわかった  
 (<http://dictionary.goo.ne.jp/>)

Artinya:

“Saya tinggal di India dan belajar Buddha selama beberapa tahun, dan saya mengerti bahwa saya tidak cocok dengan India.”

(38) 私にはカリフォルニアの水が合っている(<http://dictionary.goo.ne.jp/>)

Artinya:

“Saya Setuju dengan California.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu ga awanai*’ mempunyai makna leksikal yang khusus mengalami pergeseran makna idiomatikal menjadi umum/generalisasi (一般化・拡大).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa sinekdoke (提喩), makna idiomatikalnya gaya bahasa yang digunakan untuk

mengungkapkan sesuatu hal atau perkara yang menyebutkan nama bagian sebagai pengganti nama keseluruhannya atau sebaliknya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu ga awanai*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* ‘*mizu ga awanai*’, menunjukkan sebuah kondisi yang tidak cocok atau tidak setuju tergantung konteks kalimatnya.

## 20. Idiom *Mizu Sumu* 「水澄む」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu Sumu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + 澄む

Nomina ‘*mizu*’ + verba ‘*sumu*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, dan 1 verba ‘*sumu*’. Dalam idiom ini tidak terdapat partikel.

水	澄む
└──┘	└──┘
Air	membersihkan

Makna Idiomatikal : Air yang Bersih

Contoh Kalimat:

(39) 水澄みたり、藻の花もさきたり。(大町桂月『南洲留魂詞』)

Artinya:

“Air menjadi bersih, bunga danau pun bermekaran.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu sumu*’ mempunyai makna leksikal mengalami perubahan penggunaan indra (感覚の意向).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隠喩), diumpamakan *air yang bersih* sama dengan *membersihkan air* karena pasti membersihkan air akan menghasilkan air yang bersih, karena mengungkapkan sesuatu hal atau perkara berdasarkan pada sifat kemiripan/kesamaannya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu sumu*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* ‘*mizu sumu*’, menunjukkan sebuah kondisi yang bersih pada air.



## 21. Idiom *Mizu ni Nareru* 「水に馴れる」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu ni Nareru* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + に + 馴れる

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*ni*’ + verba ‘*nareru*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, partikel ‘*ni*’, dan 1 verba ‘*nareru*’. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung ‘*ni*’.

水            に            馴れる  
 └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘

Air    (partikel) ‘*ni*’    bisa menjadi

Makna Idiomatikal                    : Bisa Menjadi Tanah Baru

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu ni nareru*’ mempunyai makna leksikal yang bermakna hal yang berarti negatif mengalami pergeseran makna menjadi hal positif.

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隠喩), diumpamakan *bisa menjadi tanah yang baru* sama dengan *bisa menjadi air*. Tanah yang baru diibaratkan kehidupan yang baru, yang mana kita

tahu bahwa air adalah sumber kemetaforahidupan makhluk hidup di muka bumi ini, bila terdapat air pasti akan ada kehidupan disana.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu ni nareru*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 社会・文化を表す慣用句 (*Shakai, Bunka wo arawasu kanyouku*), idiom yang menyatakan masyarakat, kebudayaan dan kehidupan. Dalam *kanyouku* ‘*mizu ni nareru*’, menunjukkan sebuah kehidupan manusia.

## 22. Idiom *Mizu wo Akeru* 「水をあける」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu wo Akeru* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + を + あける

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*wo*’ + verba ‘*akeru*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, partikel ‘*wo*’, dan 1 verba ‘*akeru*’. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung ‘*wo*’.

水	を	あける
└──┘	└──┘	└──┘
Air	(partikel) ‘ <i>wo</i> ’	membuka

Makna Idiomatikal : Membuat Jarak dengan Lawan (Pada Perlombaan)

Contoh Kalimat:

- (40) ライバルである新東亜デパートに、大きく水をあけているのも事実だ。… (西村京太郎『赤い帆船』)

Artinya:

“Toko *Shin-Asia* yang pesaing itu, membuat jarak dengan pesaingnya.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu wo akeru*’ mempunyai makna leksikal yang konkret mengalami perubahan makna idiomatikal menjadi abstrak (具象→抽象).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隱喩), diumpamakan *membuka air* sama dengan *membuat jarak*. Karena membuka sama aja dengan akan membuat jarak diantara 2 benda.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu wo akeru*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* ‘*mizu wo akeru*’, menunjukkan suatu tingkatan dalam perlombaan.

### 23. Idiom *Mizukusa Ou* 「水草生う」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizukusa Ou* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水草 + 生う

Nomina ‘*mizukusa*’ + verba ‘*ou*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizukusa*, dan 1 verba ‘*ou*’. Dalam idiom ini tidak terdapat kata penghubung.

水草	生う
└──┘	└──┘
Tanaman air	tumbuh

Makna Idiomatikal : Tanaman air yang tumbuh pada saat musim

semi

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizukusa ou*’ mempunyai makna leksikal mengalami perubahan penggunaan indra (感覚の意向).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan majas atau gaya bahasa apapun.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* 'mizukusa ou' masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* 'mizukusa ou', menunjukkan suatu kondisi.

#### 24. Idiom *Sumizu wo Tsuku* 「角水を突く」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Sumizu wo Tsuku* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

角水 + を + 突く

Nomina 'sumizu' + partikel 'wo' + verba 'tsuku'

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *sumizu*, kata penghubung 'wo' dan 1 verba 'tsuku'. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung 'wo'.

角水	を	突く
└──┬──┘	└──┬──┘	└──┬──┘
Sudut air	(partikel) 'wo'	menyodok

Makna Idiomatikal : Memeriksa kesalahan orang lain, walaupun sekecil apapun

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*sumizu wo tsuku*’ mempunyai makna leksikal yang bermakna hal yang berarti positif mengalami pergeseran makna menjadi hal negatif.

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metonimi (換喩), diumpamakan *menyodok sudut air*, adalah memeriksa kesalahan orang lain walaupun sekecil apapun, sama seperti menyodok air sampai kesudutnya. Makna idiomatikalnya mengumpamakan perkara dengan hal lain.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*sumizu wo tsuku*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 体・性格・態度を表す慣用句 (*Karada, Seikaku, Taido wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan tubuh, sifat, dan tingkah laku. Dalam *kanyouku* ‘*sumizu wo tsuku*’, menunjukkan sebuah tingkah laku seseorang.

## 25. Idiom *Yumizu no youni Tsukau* 「湯水のように使う」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Yumizu no youni Tsukau* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

湯水 + の + ように + 使う

Nomina ‘*yumizu*’ + partikel ‘*no*’ + adverbial ‘*youni*’ + verba ‘*tsukau*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *yumizu*, kata penghubung ‘*no*’, adverbia ‘*youni*’ dan 1 verba ‘*tsukau*’. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung ‘*no*’.

湯水                      の                      ように                      使う  
 └──┬──┘                      └──┬──┘                      └──┬──┘                      └──┬──┘

Air hangat (partikel)’*no*’ seperti menggunakan

Makna Idiomatikal : Menggunakan secara lembut

Contoh Kalimat:

(41) 金を湯水のように使って集めた明治期東京の遺品が、ここにあった。

(荒俣宏『帝都物語 5』)

Artinya:

“Uang yang digunakan pada Masa Meiji di Tokyo, ada disini.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*yumizu no youni tsukau*’ mempunyai makna leksikal mengalami perubahan penggunaan indra (感覚の意向).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini tidak menggunakan majas atau gaya bahasa apapun.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*yumizu no youni tsukau*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 行為・動作・行動を表す慣用句 (*Koui, Dousa, Koudou*

*wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan kelakuan, gerak dan tindakan. Dalam *kanyouku* ‘*yumizu wo tsukau*’, menunjukkan sebuah gerak yang menyebabkan suatu hal.

## 26. Idiom *Mizu ga Tsuku* 「水が漬く」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu ga Tsuku* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + が + 漬く

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*ga*’ + verba ‘*tsuku*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, kata penghubung ‘*ga*’, dan 1 verba ‘*tsuku*’. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung ‘*ga*’.

水            が            漬く  
 └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘

Air    (partikel) ‘*ga*’    membenamkan

Makna Idiomatikal            : Banjir

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu ga tsuku*’ mempunyai makna leksikal yang bermakna hal yang berarti positif mengalami pergeseran makna menjadi hal negatif.



Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隱喩), diumpamakan *air yang membenamkan* menjadi *banjir*, karena mengungkapkan sesuatu hal atau perkara berdasarkan pada sifat kemiripan / kesamaannya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu ga tsuku*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* ‘*mizu ga tsuku*’, menunjukkan suatu kondisi banjir.

## 27. Idiom *Mizu de Waru* 「水で割る」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu de Waru* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + で + 割る

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*de*’ + verba ‘*waru*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, partikel ‘*de*’, dan 1 verba ‘*waru*’. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung ‘*de*’.

水	で	割る
└─┬─┘	└─┬─┘	└─┬─┘
Air	(partikel) ‘de’	membagi

Makna Idiomatikal : Mengurangi Konsentrasi

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu de waru*’ mempunyai makna leksikal yang konkret mengalami perubahan makna idiomatikal menjadi abstrak (具象→抽象).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa sinekdoke (提喩), makna idiomatikalnya gaya bahasa yang digunakan untuk mengungkapkan sesuatu hal atau perkara yang menyebutkan nama bagian sebagai pengganti nama keseluruhannya atau sebaliknya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu de waru*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 行為・動作・行動を表す慣用句 (*Koui, Dousa, Koudou wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan kelakuan, gerak dan tindakan. Dalam *kanyouku* ‘*mizu de waru*’, menunjukkan sebuah gerak yang menyebabkan suatu hal.

## 28. Idiom *Mizu Nurumu* 「水温む」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu Nurumu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + 温む

Nomina ‘*mizu*’ + verba ‘*nurumu*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, dan 1 verba ‘*nurumu*’. Dalam idiom ini tidak terdapat partikel.

水	温む
└─┬─┘	└─┬─┘
Air	sabar

Makna Idiomatikal : Kehangatan

Contoh Kalimat:

(42) 風は強いが水温むという春の気配あり。 … (山口瞳『還暦老人ボケ日記』)

Artinya:

“Angin kencang yang hangat adalah pertanda musim semi.”

(43) 水温む春がくれば、はやを釣った。 … (佐藤垢石『利根の尺鮎』)

Artinya:

“Kalau kehangatan musim semi tiba, kami memancing ikan.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu nurumu*’ mempunyai makna leksikal mengalami perubahan penggunaan indra (感覚の意向).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa sinekdoke (提喻), makna idiomatikalnya gaya bahasa yang digunakan untuk mengungkapkan sesuatu hal atau perkara yang menyebutkan nama bagian sebagai pengganti nama keseluruhannya atau sebaliknya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* 'mizu nurumu' masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* 'mizu nurumu', menyatakan suatu kondisi.

### 29. Idiom *Mizu wo Utta you* 「水を打ったよう」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu wo Utta you* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + を + 打った + よう

Nomina 'mizu' + partikel 'wo' + verba 'utta' + modals 'you'

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, partikel 'wo', 1 verba 'utta' dan kata bantu 'you'. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung 'wo'.

水	を	打った	よう
└──┘	└──┘	└──┘	└──┘
Air	(partikel)'wo'	terkena	seperti

Makna Idiomatikal : Berbeda dengan yang dirasakan

Contoh Kalimat:

- (44) 目が醒さめたのは、水を打ったように静まり返る真夜中の闇のなかだった。(荒俣宏『帝都物語 1』)

Artinya:

“Kelas berbeda ketika sunyi.”

- (45) この声を聞くと、さしもの騒ぎも水を打ったようにしーんとしてしまう。(麻生芳伸編『落語百選 夏』)

Artinya:

“Ketika mendengar suara ini, saya merasakan hal yang berbeda.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu wo utta you*’ mempunyai makna leksikal mengalami perubahan penggunaan indra (感覚の意向).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metonimi (換喩), diumpamakan *seperti terkena air*, adalah hal yang alami yang terjadi sama halnya dengan orang yang saling mengenal dalam pengembaraan. Makna idiomatikalnya mengumpamakan perkara dengan hal lain.



Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*jouzu no te kara mizu ga moreru*’ mempunyai makna leksikal yang khusus mengalami pergeseran makna idiomatikal menjadi umum/generalisasi (一般化・拡大).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa sinekdoke (提喻), makna idiomatikalnya gaya bahasa yang digunakan untuk mengungkapkan sesuatu hal atau perkara yang menyebutkan nama bagian sebagai pengganti nama keseluruhannya atau sebaliknya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*jouzu no te kara mizu ga moreru*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 社会・文化を表す慣用句 (*Shakai, Bunka wo arawasu kanyouku*), idiom yang menyatakan masyarakat, kebudayaan dan kehidupan. Dalam *kanyouku* ‘*jouzu no te kara mizu ga moreru*’, menunjukkan sebuah kehidupan manusia.

### 31. Idiom *Mizu ga Hairu* 「水が入る」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu ga Hairu* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + が + 入る

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*ga*’ + verba ‘*hairu*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, partikel ‘*ga*’, dan 1 verba ‘*hairu*’. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung ‘*ga*’.

水      が      入る  
 └──┬──┘ └──┬──┘ └──┬──┘  
 Air (partikel) ‘*ga*’ masuk

Makna Idiomatikal : Istirahat (dalam Pertandingan *Sumou*)

Contoh Kalimat:

- (46) そのため子供は大人より耳管に水が入りやすい構造になっている。  
 … (上野正彦『死体は生きている』)

Artinya:

“Anak-anak lebih mudah beristirahat daripada orang dewasa.”

- (47) 鼻が鳴っているのは、水が入ってしまったためだろうか。(五十嵐  
 貴久『土井徹先生の診療事件簿』)

Artinya:

“Bel berbunyi ialah tanda istirahat.”

- (48) 二度水が入った (<http://dictionary.goo.ne.jp>)

Artinya:

“Istirahat Dua Kali.”



Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu ga hairu*’ mempunyai makna leksikal yang umum mengalami pergeseran makna idiomatikal menjadi khusus/spesialisasi (特殊化・縮小).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa sinekdoke (提喩), makna idiomatikalnya gaya bahasa yang digunakan untuk mengungkapkan sesuatu hal atau perkara yang menyebutkan nama bagian sebagai pengganti nama keseluruhannya atau sebaliknya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu ga hairu*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 社会・文化を表す慣用句 (*Shakai, Bunka wo arawasu kanyouku*), idiom yang menyatakan masyarakat, kebudayaan dan kehidupan. Dalam idiom ‘*mizu ga hairu*’, menunjukkan sebuah kehidupan manusia yang membutuhkan istirahat. Dalam *kanyouku* ‘*mizu ga hairu*’, menunjukkan suatu nilai budaya dalam masyarakat Jepang.

### 32. Idiom *Mizu ni Suru* 「水にする」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu ni Suru* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + に + する

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*ni*’ + verba ‘*suru*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina ‘*mizu*’, partikel ‘*ni*’, dan 1 verba ‘*suru*’. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung ‘*ni*’.



Makna Idiomatikal    : Menyia-nyiakan hasil dan kerja keras

Contoh Kalimat:

- (49) 水にしろ、これ以上多く携行できたはずはない。(K・H・シェール『地球人捕虜収容所』)

Artinya:

“Menjadi sia-sia, seharusnya tidak bisa membawa lebih dari ini.”

- (50) <sup>の</sup>呑むなら水にしろ。 … (阿佐田哲也『ヤバ市ヤバ町雀鬼伝2』)

Artinya:

“Akan sia-sia jika minum.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu ni suru*’ mempunyai makna leksikal yang umum mengalami pergeseran makna idiomatikal menjadi khusus/spesialisasi (特殊化・縮小).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa sinekdoke (提喻), makna idiomatikalnya gaya bahasa yang digunakan untuk mengungkapkan sesuatu hal atau perkara yang menyebutkan nama bagian sebagai pengganti nama keseluruhannya atau sebaliknya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* 'mizu ni suru' masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* 'mizu ni suru', menunjukkan tentang kondisi.

### 33. Idiom *Mizu no Shitataru you* 「水の滴るよう」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu no Shitataru you* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + の + 滴る + よう

Nomina 'mizu' + partikel 'no' + verba 'shitataru' + kata bantu 'you'

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 1 nomina *mizu*, kata penghubung 'no', dan 1 verba 'shitataru' dan kata bantu 'you'. Dalam idiom ini terdapat kata penghubung 'no'.

水            の            滴る            よう  
 └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘  
 Air   (partikel) 'no'   menetes   sehingga

Makna Idiomatikal                    : Keindahan yang luar biasa

Contoh Kalimat:

- (51) お父上のわきには、水の滴るような、それはそれは美男子のおきんだちの御公達  
 が控えておいでになります。 (ウォルポール／平井呈一訳『オト  
 ラント城綺譚』)

Artinya:

Untuk ukuran diatas, Ayah sudah merupakan yang luar biasa, itulah ketampanan pada pria.

- (52) 近頃の私は、純日本式の、芸者風の美しさには飽き飽きしていた一人であるが、その女の輪廓は必ずしも草双紙流の瓜実顔ではなく、  
 ぽっちゃりとした若々しい円味を含みながら、水の滴るような柔軟さの中に、氷の如き冷たさを帯びた目鼻立ちが物凄く整頓していて、  
 こ            おご  
 媚びと驕りとが怪しく入り錯っているのであった。 … (谷崎潤一郎／種村季弘編『美食倶楽部谷崎潤一郎大正作品集』)

Artinya:

“Saya adalah salah satu dari mereka yang bosan dengan gaya Jepang alami, kecantikan bergaya geisha, namun kontur wanita ini belum tentu merupakan wajah menarik dari aliran Kertas *Kusotsu*, namun cinta rasa muda yang gemuk. Sementara termasuk keindahan yang luar biasa, dingin matanya seperti es sangat beku, momok dan arogansi yang merupakan kebingungan dalam masalah ini.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu no shitataru you*’ mempunyai makna leksikal mengalami perubahan penggunaan indra (感覚の意向).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metonimi (換喩), diumpamakan *keindahan yang luar biasa*, adalah hal yang membuat sehingga air menetes karena keindahannya. Makna idiomatikalnya mengumpamakan perkara dengan hal lain.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu no shitataru you*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* ‘*mizu no shitataru you*’, menunjukkan tentang nilai.

### 34. Idiom *Mizu wo Eta Uo no you* 「水を得た魚のよう」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Mizu wo Eta Uo no you* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

水 + を + 得た + 魚 + の + よう

Nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*wo*’ + verba ‘*eta*’ + nomina ‘*uo*’ + partikel ‘*no*’ + kata bantu ‘*you*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 2 nomina *mizu*, ‘*uo*’, kata penghubung ‘*wo*’, dan ‘*no*’, 1 verba ‘*eta*’ serta kata bantu ‘*you*’. Dalam idiom ini terdapat 2 kata penghubung ‘*wo*’ dan ‘*no*’ yang menghubungkan nomina dan verba.

水            を            得た            魚            の            よう  
 └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘    └──┬──┘

Air            (partikel)‘*wo*’    mendapat            ikan            (partikel)‘*no*’    seperti

Makna Idiomatikal : Tempat yang nyaman

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*mizu wo eta uo no you*’ mempunyai makna leksikal yang konkret mengalami perubahan makna idiomatikal menjadi abstrak (具象→抽象).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隠喩), diumpamakan *ikan yang mendapat air* menjadi *tempat yang*

*nyaman*, karena mengungkapkan sesuatu hal atau perkara berdasarkan pada sifat kemiripan / kesamaannya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*mizu wo eta uo no you*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 状態・程度・価値を表す慣用句 (*Joutai, Teidou, Kachi wo arawasu kanyouku*) yaitu, idiom ini menyatakan kondisi, tingkatan dan nilai atau harga. Dalam *kanyouku* ‘*mizu wo eta uo no you*’, menunjukkan suatu kondisi.

### 35. Idiom *Hiya ya mizu wo Abiseru* 「冷や水を浴びせる」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *doushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan verba. Idiom *Hiya ya Mizu wo Abiseru* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

冷 + や + 水 + を + 浴びせる

Nomina ‘*hiya*’ + partikel ‘*ya*’ + nomina ‘*mizu*’ + partikel ‘*wo*’ + verba ‘*abiseru*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 2 nomina *hiya, mizu*, 2 kata penghubung ‘*ya*’ dan ‘*wo*’ dan 1 verba ‘*abiseru*’. Dalam idiom ini terdapat 2 kata penghubung ‘*ya*’ dan ‘*wo*’ yang menghubungkan nomina dan verba dalam idiom diatas.

冷	や	水	を	浴びせる
└─┬─┘	└─┬─┘	└─┬─┘	└─┬─┘	└─┬─┘
Dingin	partikel ‘ <i>ya</i> ’	air	partikel ‘ <i>wo</i> ’	ditumpahkan

Makna Idiomatikal : Mengandaskan antusiasme pihak lain dengan kata-kata dan tindakan.

Contoh Kalimat:

(53) 冷や水を浴びせられたような気分になった。…(山崎マキコ『ためらいもイエス』)

Artinya:

“Perasaan yang seperti kehilangan antusiasme.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*hiya ya mizu wo abiseru*’ mempunyai makna leksikal yang bermakna hal yang berarti positif mengalami pergeseran makna menjadi hal negatif.

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa sinekdoke (提喻), makna idiomatikalnya gaya bahasa yang digunakan untuk mengungkapkan sesuatu hal atau perkara yang menyebutkan nama bagian sebagai pengganti nama keseluruhannya atau sebaliknya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*hiya ya mizu wo abiseru*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 体・性格・態度を表す慣用句 (*Karada, Seikaku, Taido wo arawasu kanyouku*) yaitu idiom yang menyatakan tubuh, sifat, dan



tingkah laku. Dalam *kanyouku* ‘*hiya ya mizu wo abiseru*’, menunjukkan sebuah tingkah laku seseorang.

### 36. Idiom *Chi wa Mizu yori mo Koi* 「血は水よりも濃い」

*Kanyouku* ini merupakan jenis *kanyouku*, *keiyoushi kanyouku* atau *kanyouku* yang terbentuk dari kelas kata nomina dan adjektiva. Idiom *Chi wa Mizu yori mo Koi* memiliki susunan gramatikal sebagai berikut :

血 + は + 水 + より + も + 濃い

Nomina ‘*chi*’ + partikel ‘*wa*’ + nomina ‘*mizu*’ + adverbial ‘*yori*’ + partikel ‘*mo*’ + adjektiva ‘*koi*’

Berdasarkan susunan gramatikal di atas, idiom tersebut dibentuk oleh 2 nomina *chi*, dan *mizu*, 2 partikel ‘*wa*’ dan ‘*mo*’, 1 adverbial ‘*yori*’ dan 1 adjektiva ‘*koi*’.

Dalam idiom ini terdapat 2 kata penghubung ‘*wa*’ dan ‘*mo*’ yang menghubungkan nomina dan adjektiva dalam idiom diatas.

血	は	水	より	も	濃い
└┘	└┘	└┘	└┘	└┘	└┘
Darah	(partikel)‘ <i>wa</i> ’	air	daripada	(partikel)‘ <i>mo</i> ’	kental

Makna Idiomatikal : Hubungan garis keturunan, orang tua dan anak

Contoh Kalimat:

- (54) 私の甥にはもう我慢の限界だけど、母親は私の妹なのだからあのバカ息子を刑務所から出すため、罰金を払ってやったわ。血は水よりも濃いつていうからね。(http://www.alexander-es.com)

Artinya:

“Saya sudah kehabisan kesabaran dengan keponakan saya, karena ibunya adalah adik perempuan saya untuk mengeluarkannya dari penjara, saya membayar dendanya. Itulah yang disebut Hubungan garis keturunan.”

Terjadi perubahan makna antara makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* ‘*chi wa mizu yori mo koi*’ mempunyai makna leksikal yang khusus mengalami pergeseran makna idiomatikal menjadi umum/generalisasi (一般化・拡大).

Berdasarkan teori Momiyama, *kanyouku* ini menggunakan gaya bahasa metafora (隠喩), diumpamakan *darah pun lebih kental daripada air* sama dengan *hubungan garis keturunan*. Karena mengungkapkan sesuatu hal atau perkara berdasarkan pada sifat kemiripan / kesamaannya.

Jika *kanyouku* ini dianalisis, berdasarkan arti dan maknanya menurut Inoue (1992:1), penulis menyimpulkan *kanyouku* ‘*chi wa mizu yori mo koi*’ masuk ke dalam jenis klasifikasi 社会・文化を表す慣用句 (*Shakai, Bunka wo arawasu kanyouku*), idiom yang menyatakan masyarakat, kebudayaan dan

kehidupan. Dalam *kanyouku* 'chi wa mizu yori mo koi', menunjukkan tentang kehidupan.

### C. Keterbatasan Penelitian

Dalam penelitian ini, penulis menghadapi keterbatasan penelitian yaitu tidak dapat menemukan contoh kalimat pada seluruh *kanyouku mizu* yang diteliti. Ada 10 *kanyouku mizu* yaitu 「水の流れと身のゆくえ、水涸る、筐の水、水に馴れる、水草生う、角水を突く、水が漬く、水で割る、上手の手から水が漏る、dan 水を得た魚のよう」 yang contoh kalimatnya tidak dapat ditemukan dalam buku-buku linguistik bahasa Jepang, surat kabar dalam Bahasa Jepang, novel, internet, dan berbagai sumber lainnya.

Building  
Future  
Leaders